CHIHAYAFURU 88

is brought to you by

RolyBear 訳 Press

aka

"The Chihayafuru Addicts"

Made by fans for fans for FREE!!!

Group Goal: "To scanlate the missing chapters of Chihayafuru"

P.S. We don't care about the latest chapters, let's just leave those to the ever amazing TDX Group.

Translator

Karice67

Proofreader

Itsthedee

Cleaner/Redrawer

Ravenanne

Typesetter

Ravenanne

Quality checker

Karice67

Please support Suetsugu Yuki By Buying the manga once Chihayafuru volumes become available to your country!

ちはやふる

第八十八首

Individual tournament, Class D Match Room
How lovely the cherry blossoms
AH
THANK YOU FOR THE GAME.
I did it!!
THIS ONE!
SLAP
I did it!
勝
I won!
On to the third round!

...so I couldn't really tell before, but...
FULL SPEED AHEAD!
DEPEND
The upper-classmen around me are all Karuta Demons...
I might even win this Class D tournament!
I'm pretty strong myself, aren't I?!
DUE TO THE HIGH NUMBER OF CLASS D PARTICIPANTS, THERE ARE FOUR WINNERS.
ALL RIGHT!
gloom
ON TO THE SEMIFI-NALS!
Third round loss
YOU'RE AMAZING, HANANO-SAN.
I UNDER-ESTIMATED YOU.
O-M-G!

swish
swish
HANANO! HANANO!
勝
pant
pant
pant
pant
slide
pant
HUH?
BUT I AD-VANCED, TOO...
Click
taking a selfie
I MADE IT TO THE SEMIS!
TAKE A PIC OF ME SO I CAN SEND IT TO MY BROTHERS!
ER, WELL
!
Ding-a-ling-a-ling
HUH?
MASHIMA-SENPAI AND THE OTHER UPPER-CLASSMAN ALL ADVANCED TO THE NEXT ROUND!
I'M GOING TO CHEER THEM ON!

北央
MIZUSAWA

I won't lose.
I'm gonna beat him.
I'm gonna win.
I won't lose.
Pant
Pant
WHY ...
IS IT SO TENSE ...?
ドヨロ
勝

I'm gonna beat Mashima and...
Advance to Class A.

Class A Semifinals
National High School Karuta Tournament
BAM!
In spite of myself I spend

I...
I can't get into a rhythm
SLAP!!!
TO THINK THAT...
EMURO-SENPAI WOULD BE LOSING BY SUCH A WIDE MARGIN...
.....
Oe Mountain and
The two of them are on a completely different level.

He also moves cards assertively, even against strong opponents.
He's confident enough to take the cards even after changing their positions...
.....
I'M MOVING SOME CARDS.
!
HE'S MAKING IT DIFFICULT FOR EMURO-KUN TO TAKE CARDS.
And in a way that throws off his opponent's rhythm, too.
.....
She's so fast — does she have a sixth sense or something?
THE QUEEN IS REALLY SOMETHING.
No, that's not it...

THE QUEEN ...
IS BOUND TO THE CARDS BY SOME UNIQUE RULE...
WHAT KIND OF RULE IS IT...?
HAYASHIDA-SAN, ARE YOU GETTING ALL OF THIS?
OH. YES, MA'AM.
MACHIMURA-KUN, I'M COUNTING ON YOU TO FILM THE ENTIRE MATCH, TOO.
FUJISAWA
SAKURA-ZAWA-SAN,
shuts
ARE THE CLASS A MATCHES COMING TO AN END?
IT SEEMS OUR CAPTAIN IS GOING TO LOSE TO WATAYA-KUN, FROM YOUR NAGUMO SOCIETY.
I'D LOVE IT IF YOU COULD SHARE SOME COACHING TIPS WITH ME.
OH, YOU'RE BEING TOO MODEST.
flushed
YOU WERE A TOP-NOTCH PLAYER, AND NOW YOU'RE A FIRST-CLASS COACH TOO, MIDORI-CHAN.
ARE THERE ANY OTHER PLAYERS AT THE TOURNAMENT WHO HAVE CAUGHT YOUR EYE?
WELL, LET'S SEE...

snores
snores
snores
HUH?
GASP
ER..
HEY, COME ON NOW.
DON'T SLEEP IN A PLACE LIKE THIS.
snores
snores
EX...
EXCUSE ME .
snores

THIS INJURY.
IT'S FROM YOUR MATCH WITH OUR YAMASHIRO RION, ISN'T IT?
ARE YOU ALL RIGHT?
I'LL HAVE YAMASHIRO APOLOGISE TO YOU LATER.
NO.
OH.
IT'S FINE.
YAMA-CHAN.
YAMA-CHAN?
YAMA-CHAN DOESN'T NEED TO KNOW ABOUT THIS.
MOST OF THE TIME, WHEN A PLAYER GETS INJURED, IT'S THEIR OWN FAULT FOR NOT SWINGING PROPERLY.
THAT'S WHAT MY COACH SAID
I NEED TO PRACTICE MORE.

CLACK
What about the others !?
勝
CLACK
Huh?!
The sun has already set?!
OKAY.
A WIN FOR WATAYA, BY 12 CARDS.
AND FOR WAKAMIYA, BY 14 CARDS.
GOT IT.
JUST AS EX-PECTED.

The Class A final...
...is between Wataya Arata and Wakamiya Shinobu.
勝
LOOKS LIKE IT'S DOWN TO JUST YOU 'N' ME, ARATA.
WELL, FANCY THAT.
I MUST SAY, I WAS GRATEFUL TO PICK UP SO MANY VICTORIES.
EVERYONE WHO PLAYED IN THE TEAM TOURNAMENT MUSTA BEEN EXHAUSTED.

I'D LIKE TO PICK UP JUST ONE MORE.
AND NOW...
heh
DO WE START IN TEN MINUTES?
OH — ONE MOMENT.
WE WANT TO START ALL OF THE CLASS FINALS AT THE SAME TIME.
Arata, how?!
H... How?

I'VE GOTTA GET A GOOD SEAT NEAR THE FRONT.
I want to watch it.
How?!
How can you look so relaxed...
Even when you're up against the Queen?
The final between Arata and Shinobu-chan...
I want to watch it!
CHIHAYA-CHAN!
patter patter
A- AYASE!
WOW, THAT'S GREAT!
AND ALSO.
I LOST IN THE SEMI-FINALS IN THE CLASS C TOURNAMENT,
BUT THE STUDY BUG GOT THROUGH TO THE FINAL!
DO YOU EVEN LOOK AT YOUR TEXTS?
MIZUSAWA
OH. HEY, GUYS.
HOW DID EVERYONE'S MATCHES GO?

T/N: Study Bug = Tsutomu's nickname ."Benkitomu" in the anime)

PRESIDENT MASHIMA IS IN THE CLASS B FINAL.
THEIR MATCHES ARE GOING TO BE HELD IN THE HALL ON THE FIRST FLOOR.
LET'S GO SUPPORT THEM!
勝
勝

勝...
勝...
They're...
in different rooms...
HEY.
HANG ON.
hot
THE CLASS A FINAL IS BETWEEN WATAYA ARATA AND THE QUEEN?!
AW MAN... FOR REAL...?
MIZUSHIMA

.....
PORKY!
HOW CAN YOU BE SO COLD?
AND HE'S GONNA WIN IT, TOO!
THIS IS A BIG MATCH FOR OUR PRESI-DENT
EVEN IF WE AREN'T THERE CHEERING HIM ON!
HUH?!
SORRY GUYS..
BUT I'M GONNA WATCH THE CLASS A FINAL.
AYASE, YOU'RE COMING TOO, RIGHT?
I DUNNO ABOUT THE STUDY BUG ..
BUT MASHIMA'S A TOTALLY DIFFERENT GUY TODAY.
HE DOESN'T NEED OUR SUPPORT.

AND BESIDES, AYASE...
MASHIMA'S THE ONE WHO'S ALWAYS TELLING YOU TO STAY FOCUSED ON THE QUEEN MATCH.
HE'D TELL YOU NOT TO COME.

You punks just woke the lion's wrath!
FLICK!
OUCH!
FLICK!!
FLICK!!
ACK!
ARGH!
NOT ONE OF YOU MADE THE FINAL FOUR!? THE HELL IS THAT ABOUT!? ONE HUNDRED FOREHEAD FLICKS! EACH!
FRONT AND CENTER, MAGGOTS!!
.....
NO NEED.
SIGH...
WHAT ABOUT RETRO?
BUT SUDOU SAN.
THAT'S PUNISHMENT ENOUGH.
Mashima
THE GUY HE SAW AS HIS RIVAL TRASHED HIM BY 18 CARDS.
He just seemed so — detached...
That's the first time I've seen him like that...
He was a completely different person.
勝

chatter
chatter
THEN THE CHAMPIONSHIP MATCHES WILL BEGIN AT 5:20 PM.
ARE ALL THE PLAYERS PRESENT?
I WONDER IF AYASE-SENPAI'S PASSED OUT AGAIN SOMEWHERE.
AND THE MATCHES ARE ABOUT TO START, TOO...
THE OTHER UPPER-CLASSMEN ARE RUNNING LATE, AREN'T THEY?
YOU TOO, KOMANO SENPAI
Mashima-senpai, please drink plenty of fluids before your match. ♡
SHE WON'T COME.
OR PERHAPS SHE WON'T COME BECAUSE SHE'S GONE TO WATCH WATAYA-SAN'S MATCH INSTEAD.
SHE WON'T COME HERE.
THE CLASS A FINAL IS PROBABLY BETWEEN ARATA AND THE QUEEN.

chatter
chatter
chatter
B-BUT...
YOU'RE COMPETING AGAINST...
UGH ARE YOU SERIOUS? WHY DO WE HAVE TO CHEER FOR YAMASHIRO-SAN?
THERE'S NO WAY WE CAN GET FIRED UP FOR THAT...
WASN'T IT HER FAULT THAT WE LOST THE TEAM FINAL YESTERDAY?
AND AFTER SHE PRACTICALLY GUARANTEED SHE'D WIN, TOO.
RION IS ONE UNPOPULAR GIRL, HUH?
IT'S BECAUSE YOU'VE BEEN BULLYING HER.
WHAT CHOICE DO WE HAVE? THERE'S NO ONE ELSE LEFT FROM OUR SCHOOL.
twitch
OUR TEAM WAS TOTAL CRAP THIS YEAR.
Whosaidthat?!
UM...
FUJISAKI
FUJISAKI
FUJI

FUJISAKI
FUJISAKI
FUJISAKI
I...
ER . UM..
SO THANK YOU ALL FOR COMING TO SUPPORT ME
I .
I'M GOING TO DO EVERY-THING I CAN...
TO WIN THE CLASS B FINAL

FUJISA
FUJIS
FUJIS
Fujisaki has a strong karuta tradition...
FUJISAKI
because we get results every single year.
Once our seniors retire,
BA-DUMP
ACK
we'll lose most of our Class A players.
stares
R-RION ?!
So I have to win.

YOU'LL BE THE ONE WHO'S UNDEFEATED NEXT SUMMER.
I'll live up to my school's expectations and grab this fifth victory.
I will win this tournament.
OKAY EVERYONE, IT'S TIME.
WE WILL NOW BEGIN THE CHAMPIONSHIP MATCHES FOR CLASSES B, C, AND D.
THANK YOU VERY MUCH.

勝...
THANK YOU VERY MUCH.
OUCHIE
OUCHIE
Huh?
Why am I here?
I MEAN, THIS IS THE CHAM-PIONSHIP MATCH.
HOW CAN HE BE SO...?
FUJISAKI

All of my opponents are in Class B, too, so why
have I never been able to win five matches in a row against them?
HOW CAN HE BREATHE SO CALMLY?!
THIS IS THE CHAM-PIONSHIP MATCH!
BAKUMATSU
FUJISAKI
.....
MASHI-MA.

EXCUSE ME, SORRY
SFX: *SPIT TAKE*
CAN WE SQUEEZE THROUGH?
I'M REALLY SORRY

The Class A final has got to be between Arata and the Queen!
勝
Wha
勝
勝
How could you even think of missing it?
What the hell are you doing here?!
Those two are more important to you than anyth-
Right now...

HAAA

勝

That girl...

is such an idiot.

AH..

HIS BREATHING ...

FUJISAK

I...

I really don't get Chihaya at all...

Every second counts.

I have to win this quickly...

...is that Taichi makes it to Class A.

勝

...the most important thing to me...

勝

...and by a huge margin.

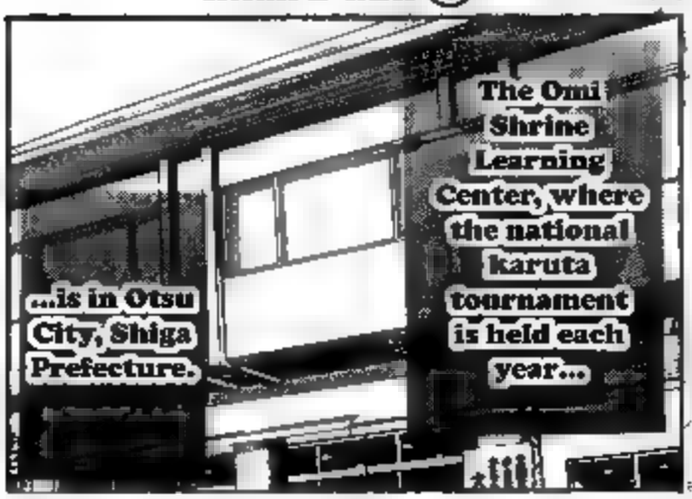
I have to let Chihaya see...

...the match between Arata and the Queen.

〈第17巻につづく〉

Bonus Comics

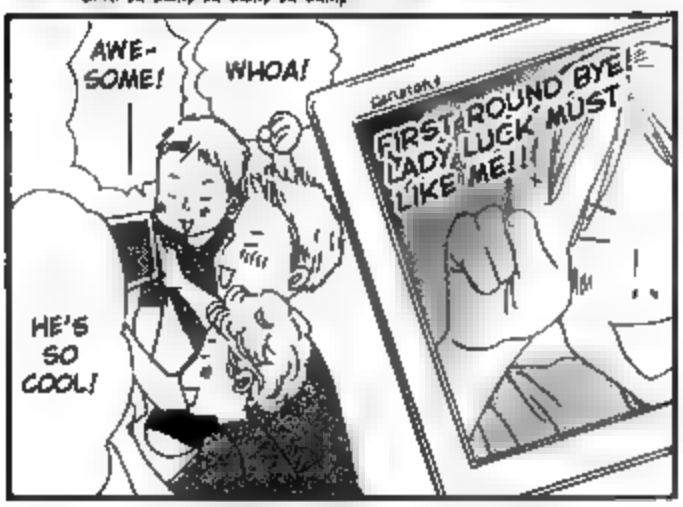
Hikaru-kun ①

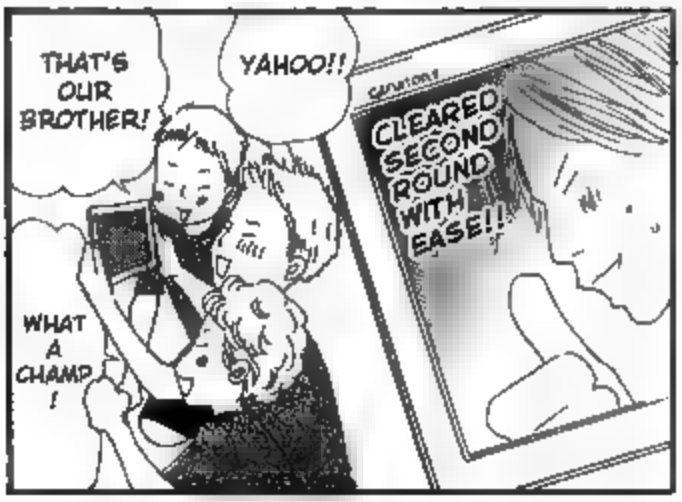


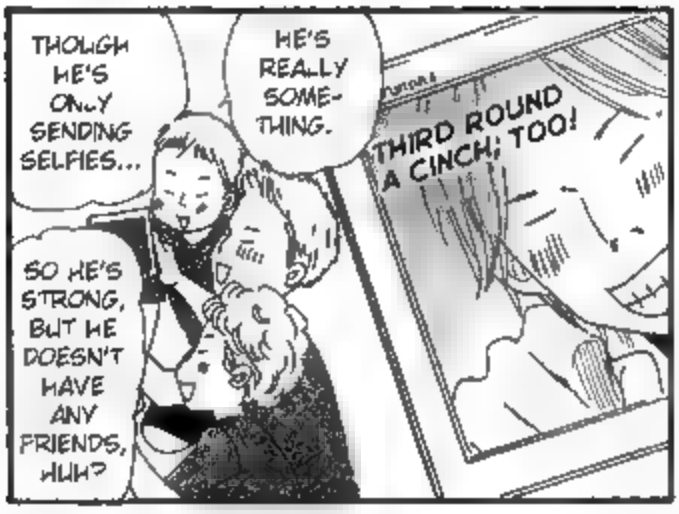
The Tsukuba brothers

The younger Tsukuba brothers are awaiting updates from their big brother Akihiro, who's at the national karuta tournament.

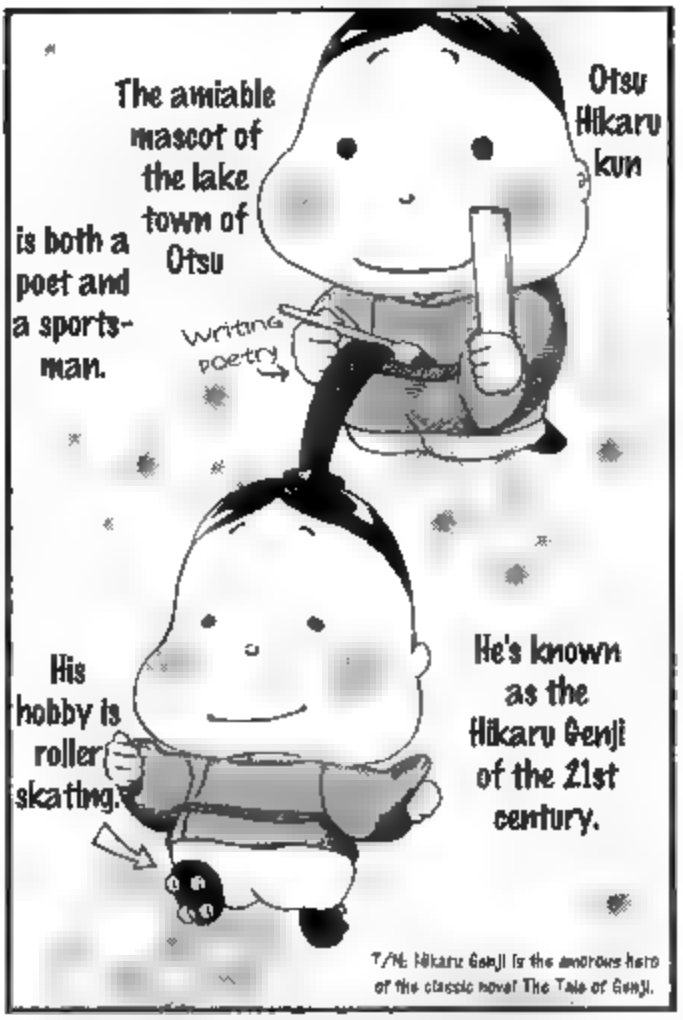
SFX: ba-dump ba-dump ba-dump






THOUGH HE'S ONLY SENDING SELFIES...
HE'S REALLY SOME-THING.
THIRD ROUND A CINCH, TOO!
SO HE'S STRONG, BUT HE DOESN'T HAVE ANY FRIENDS, HUH?

Hikaru-kun②

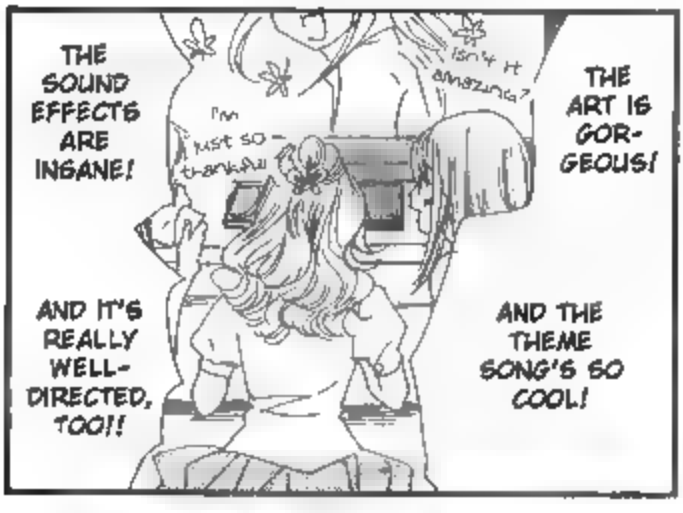

The amiable mascot of the lake town of Otsu
Otsu Hikaru kun
is both a poet and a sports-man.
Writing poetry
His hobby is roller skating.
He's known as the Hikaru Genji of the 21st century.
T/N: Hikaru Genji is the amorous hero of the classic novel The Tale of Genji.

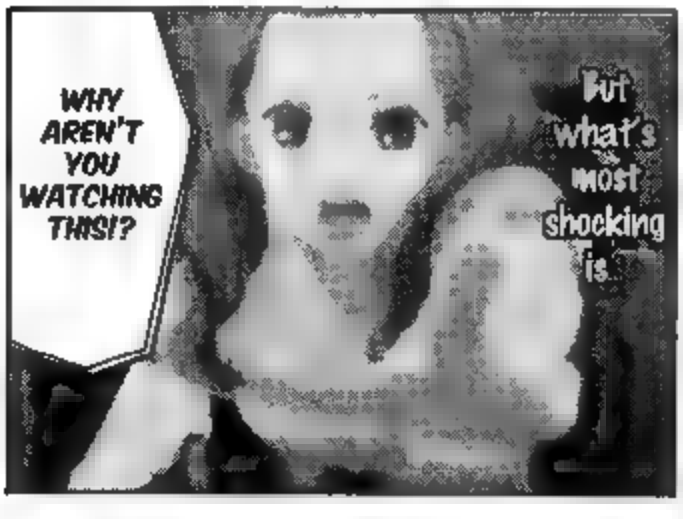
SFX: ba-dump ba-dump

WHAT ARE YOU DOING? THE MATCHES ARE ABOUT TO BEGIN!
W-WOW, LOOK AT THAT!
THIS LITTLE GUY'S AS TALENTED AS HIKO-NYAN...!
T/N: Hiko-nyan is the mascot of Hikone city, which is situated on the opposite shore of the lake.

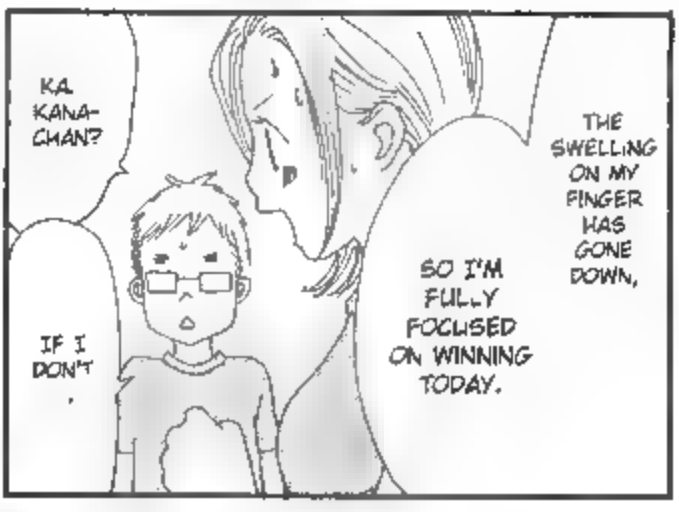
OH—BUT I'M GONNA BE AT THE OMI SHRINE EVERY YEAR, SO MAYBE I COULD BUY THEM THEN...!?
NO, I CAN'T! I HAVE DADDY BEAR!
AND I DON'T EVEN KNOW WHERE TO FIND HIKARU-KUN STUFF IN TOKYO!
CHIHAYA-CHAN!

It's really been made into an anime!


THE SOUND EFFECTS ARE INSANE!
Isn't it amazing?
I'm just so— thankful
THE ART IS GORGEOUS!
AND IT'S REALLY WELL-DIRECTED, TOO!!
AND THE THEME SONG'S SO COOL!



The Tough Business of Oe Traditional Clothing



AS OUR HEIR, SHOULDN'T YOU BE TAKING THESE MATTERS INTO CONSIDE-RATION?!
BUT AT THE VERY LEAST, SHOULDN'T YOU BE WEARING A HAKAMA FOR THE INDIVIDUAL TOURNA-MENT?
I UNDER-STAND THAT YOU HAD TO WEAR MATCHING UNIFORMS FOR THE TEAM TOUR-NAMENT,
If I don't ...
...My family might disown me...!!

BE・LOVEコミックス

ちはやふる 17 末次由紀

6月13日発売予定 特製Tシャツプレゼント第2弾実施!

ちはやふるモバイル新聞

ちはや辞典に発着信画像…新企画がケータイに続々登場！

あなたの"ちはや力"は？

「ちはやふる」にまつわるワードをガチャを回して集める新企画「ちはやふるコレクションノート」が始まった。ガチャをまわすと、作品に登場するキャラやアイテムの解説付ワードがもらえる。ワードは「コレクションノート」に登録され、後々も自分だけのちはや辞典として繰り返し閲覧できるという。

★こころあちゃん
★綿谷語録
★ミセス・プレッシャー
★開明成中学
etc…
すべてわかるあなたはちはや通！

ワードはガチャ台ごとに30前後。ガチャ台は随時追加されていく予定で、なかにはレアワードやネタバレ解説もあるという。早速、コンプリートを目指そう。

千早が着信をお知らせ！

電話やメールの発着信画像の配信がスタート。配信キャラクターは千早、新、太一のほか、かるた部メンバーのものも。肉まんくんと机くんだけは、なぜか二人セットでの配信との噂だが……真相はあなた自身の目で確認してほしい。

ゲームや待受、デコメが取り放題＆遊び放題♪

ケータイサイト「ちはやふる百人一首」では、本格百人一首アプリのほか、原画待受やデコメ、ミニゲームなど盛りだくさん♪　ここでしか読めない、毎日更新の瑞沢高校かるた部ミニシナリオもあるよ☆

期間限定

アニメ版ケータイサイト「アニメ日テレ」との合同キャンペーン！　両サイト内にちらばった「かるた」を探すと、待受やFlashが最大4種類もらえるよ♪(～2012/4/30)

http://chihaya100.jp

―ちはやふる百人一首―　月額315円(税込)

※ドコモ・au・ソフトバンク対応（スマートフォン除く）。
※携帯電話の機種によっては、ご利用になれないコンテンツがございます。
【お問い合わせ】03-5395-3578（月～金　9:00～17:30　祝日・12月29日～1月4日を除く）

© 末次由紀／講談社

講談社

Belated
Happy Birthday
Taichi!!!!
RBP
RubyBear Press
www.ravenanne.deviantart.com
karice.wordpress.com
www.itsthedee.livejournal.com

Translator's Notes

We didn't like "Deshtomu" because that makes no sense in English, but we did like "Porky," so we've decided to go with "Study Bug" for Komano Tsutomu's nickname.

We also decided that we preferred to have the poems translated, but for those who'd like to know what the poems used in each chapter are, we'll always include a little "Poem Digest" for your perusal.

Chapter 88 Poem Digest

Page 1

Poem 73 = Takasago no
By Oe no Masafusa

ちはやふる

Page 6

Poem 99 = Hito mo o shi
By Gotoba In

Page 7

Poem 60 = Ooe yama
By Koshikibu

Page 10

Poem 93 = Yo no naka ha
By Minamoto no Sanetomo

I have used and adapted the first few words from a few different translations that can be found on the Internet. Due to copyright, I won't be adding the full translations to these Poem Digests, but feel free to drop by and share with us what your personal favourites are!

-karice67

RBP RolyBear Press
rolybearpress.blogspot.com
www.ravenanne.deviantart.com